

◎南太平洋経済交流支援センターの設立に関する協定

(略称) 南太平洋経済交流支援センター設立協定

平成	八年	九月	五日	マジュロで作成
平成	八年	九月	五日	効力発生
平成	八年	九月	三日	署名の閣議決定
平成	八年	九月	五日	署名
平成	八年	九月	十七日	告示
平成	八年	九月	五日	(外務省告示第四六四号) 我が国について効力発生

目次

ページ

前文	一五九三
第一条 目的	一五九三
第二条 活動	一五九三
第三条 組織	一五九四
第四条 理事会	一五九四
第五条 事務局	一五九六
第六条 財政	一五九七
第七条 効力発生	一五九七
第八条 実施	一五九七
第九条 改正	一五九八
第十条 有効期間	一五九八

末文

(別紙)  
(訳文)  
南太平洋経済交流支援センターの設立に関する協定

日本国政府及び南太平洋フォーラムを代表する南太平洋フォーラム事務局（以下「フォーラム事務局」という。）は、

輸出の増加、投資の流入及び観光を促進することが南太平洋フォーラムに参加している島嶼国（以下「島嶼国」という。）の持続可能な経済開発にたいして極めて重要であることを認識し、

この目的を達成するためには地域の基礎における協力的な努力が極めて効果的であることを確信して、

次の規定に従って運営される南太平洋経済交流支援センター（以下「センター」という。）を東京に設立することを合意する。

第一条 目的

センターは、日本国政府とフォーラム事務局との間の協力を通じて、島嶼国から日本国への輸出を促進し、日本国から島嶼国への投資の流入を促進し、日本国からの費用対効果の高い輸入を図るため島嶼国を支援し及び日本国から島嶼国への観光客の数を増加させることを目的とする。

第二条 活動

センターは、その目的を達成するため、次の活動を行う。

1 日本国において島嶼国の産品、産業、投資の機会及び観光資源を紹介し及び宣伝すること。

AGREEMENT ESTABLISHING  
THE SOUTH PACIFIC ECONOMIC EXCHANGE SUPPORT CENTRE

The Government of Japan and the South Pacific Forum Secretariat hereinafter referred to as the "Forum Secretariat", on behalf of the South Pacific Forum,

Recognising the vital importance of promoting an increase in exports, flow of investment, and tourism for the sustainable economic development of the South Pacific Forum Island Countries (hereinafter referred to as "FICs");

Convinced that cooperative efforts on a regional basis are highly effective in achieving such objectives;

Hereby agree to establish the South Pacific Economic Exchange Support Centre (hereinafter referred to as "the Centre") in Tokyo, which shall operate in accordance with the following provisions:

Article 1

Purpose

The purpose of the Centre is to promote exports from the FICs to Japan; to promote the inflow of investment from Japan to the FICs; to assist FICs with cost effective importing from Japan; and to vitalise tourist traffic from Japan to the FICs through cooperation between the Government of Japan and the Forum Secretariat.

Article 2

Activities

To achieve its purpose, the Centre shall undertake the following activities:

1. to introduce and publicise in Japan, products, industries, investment opportunities and tourism resources of the FICs;

南太平洋経済交流支援センター設立協定

一五九四

組 織

- 2 関係のある団体及び個人に対し、適当な場合には、貿易、投資及び観光の促進に関するサービス及び助言を提供すること。
- 3 貿易、投資及び観光に関する資料及び情報を収集し及び分析すること。
- 4 貿易、投資及び観光に関する調査及び研究をいこと。
- 5 日本国政府及びフォーラム事務局並びに、適当な場合には、関係のある団体及び個人に対し、貿易、投資及び観光に関する情報並びにセンターの行った調査及び研究の成果を提供すること。
- 6 必要に応じ、貿易、投資及び観光に関する技術協力を円滑にするためのサービスを提供すること。
- 7 センターの目的を達成するために必要と認められる他の活動を行うこと。

第三条 組織

センターに、理事会及び事務局を置く。

第四条 理事会

理 事 会

- 1 理事会は、二人の代表で構成する。代表の一人は日本国政府の者とし、他の一人はフォーラム事務局長とする。
- 2 各代表は、自らが不在の場合には、当該代表のすべての権限を行使する代表代理を任命することができらる。

2. to provide, where appropriate, relevant organisations, companies and persons with services and advice on trade, investment and tourism promotion;
3. to collect and analyse data and information on trade, investment and tourism;
4. to conduct research and studies on trade, investment and tourism;
5. to provide the Government of Japan and the Forum Secretariat and, as appropriate, relevant organisations and persons with information on trade, investment and tourism as well as the results of research and studies conducted by the Centre;
6. to provide, whenever necessary, services to facilitate technical cooperation related to trade, investment and tourism;
7. to undertake such other activities as may be deemed necessary to achieve the purpose of the Centre.

Article 3

Organisation

The Centre shall have a Governing Board and a Secretariat.

Article 4

Governing Board

1. The Governing Board shall be composed of two Representatives. One Representative shall be from the Government of Japan and the other shall be the Secretary General of the Forum Secretariat.
2. Each Representative may appoint an Alternate Representative who shall exercise all the powers of the Representative in their absence.

3 理事会は、次の権限及び任務を有する。

- (1) センターの運営に関する方向及び事業計画を決定する。」と。
- (2) センターの年次事業計画並びにセンターの収入及び支出に関する年次予算を承認する。」と。
- (3) センターの運営に関する年次報告を承認する。」と。
- (4) 所長を任命する。」と。
- (5) 第九条の規定に従い、この協定の改正を検討し及び採択する。」と。
- (6) 第一条に掲げる目的に照らしたセンターの運営の効果につき三年を超えない期間隔で審査を行う。」と。
- (7) センターが解散する場合におけるセンターの財産及び資産の処分並びに解散に関連するその他の事項につき決定する。」と。
- (8) 第六条3に規定する財政的援助の受入れを承認する。」と。
- (9) センターの財政規則、職員規則及び手続規則を採択する。」と。
- (10) センターに関するその他の重要事項につき決定し又は承認する。」と。

4 理事会は、年次会合のほか、自己の決定する他の会合を開催する。理事会は、また、所長が代表の同意を得て招集する場合に、会合を開催する。

5 理事会のすべての決定は、コンセンサス方式によって行う。

3. The Governing Board shall have the following powers and functions:

- (1) decide on the direction and work programme of the Centre;
- (2) approve the annual work programme and the annual budget of revenue and expenditure of the Centre;
- (3) approve the annual report on the operation of the Centre;
- (4) appoint the Director;
- (5) consider and adopt amendments to this Agreement in accordance with the provisions of Article 9;
- (6) conduct a review of the effectiveness of the operation of the Centre against the Centre's purpose as referred to in Article 1, at intervals of no more than three years;
- (7) decide on the disposal of the property and assets of the Centre in case of the dissolution of the Centre, and on any other matters connected with the dissolution;
- (8) approve the acceptance of financial assistance referred to in Article 6 paragraph 3;
- (9) adopt the Centre's financial regulations, staff rules and rules of procedures;
- (10) decide on and/or approve other important matters concerning the Centre.

4. The Governing Board shall hold an annual meeting and such other meetings as may be decided by the Governing Board. The Governing Board shall also hold a meeting whenever called by the Director with the consent of the Representatives.

5. All the decisions of the Governing Board shall be made by consensus.

# 南太平洋経済交流支援センター設立協定

## 第五条 事務局

### 事務局

- 1 事務局は、所長及びセンターの必要とする職員で構成する。
- 2 所長は、首席の職員としてセンターを代表するものとして、理事会に対して責任を負う。
- 3 所長は、理事会によって任命される。所長の任期は、三年以内とする。所長は、再任をされることとなる。ただし、所長は、理事会が決定する場合には、退任する。所長は、特に、日本国における島嶼国産品の市場、日本国から島嶼国への潜在的な投資、観光、日本国の政府の制度及び日本国の商慣行についての広範な知識並びに島嶼国の商慣行についての知識を有する者とする。
- 4 所長は、この協定により明示的に与えられる権限を行使するほか、年次事業計画及び年次予算を執行し並びに理事会の決定を実施する。
- 5 所長は、センターの財政規則に従い、次の任務を遂行する。
  - (1) 年次事業計画案、年次予算見積り及び年次報告を作成し、承認を得るため理事会の年次会合にそれを提出する。
  - (2) 理事会に提出するための毎月の収支計算書を作成する。
  - (3) 独立の会計検査専門家を用いて毎年の会計検査を行う。会計検査の結果は、理事会に報告する。
- 6 職員は、理事会が承認した職員規則に定める雇用条件により所長が任命する。

## 一五九六

### Article 5

#### Secretariat

1. The Secretariat shall consist of a Director and such staff as the Centre may require.
2. The Director shall represent the Centre as its chief executive and shall be responsible to the Governing Board.
3. The Director shall be appointed by the Governing Board. The Director shall be appointed for a term of no longer than three years and may be reappointed. He shall, however, cease to hold office when the Governing Board so decides. In particular, the Director shall have an extensive knowledge of the Japanese market for FICs products, possible Japanese sources of investment into the FICs, tourism, the government system of Japan and Japanese business practices, and a knowledge of Forum Island Country business practices.
4. The Director shall, in addition to exercising the powers assigned to him expressly by this Agreement, execute the annual work programme and the annual budget and implement decisions of the Governing Board.
5. The Director shall, in accordance with the Centre's financial regulations:
  - (1) prepare the draft annual work programme, the annual budget estimates and the annual report, and present them for approval to the annual meeting of the Governing Board;
  - (2) prepare the monthly accounts for submission to the Governing Board;
  - (3) arrange an annual audit of the accounts using an independent auditor, the result of which shall be reported to the Governing Board.
6. The members of the staff shall be appointed by the Director on such terms and conditions of employment as set out in the staff rules approved by the Governing Board.

第六条 財政

1 日本国政府は、その国内法令に従い、また、フォーラム事務局は、その組織規則に従い、それぞれの半次予算の範囲内で、センターに対し、第四条(2)の規定に基づいて、理事会が承認したセンターの半次予算のための資金を2の規定に従って拠出する。

2 日本国政府が負担するセンターの事業予算を除くほか、センターの年次予算は、次の割合で負担される。

日本国政府	九〇パーセント
フォーラム事務局	一〇パーセント

3 センターは、理事会の承認を得て、(1)協定の締約者でない国及び機関から贈与の形式による援助を受け入れることができる。この援助は、センターの年次予算への追加的なものとなされる。

第七条 効力発生

この協定は、署名により効力を生ずる。

第八条 実施

この協定の実施は、日本国の適用可能な法令及びフォーラム事務局の適用可能な組織規則に従うことを条件とする。

Article 6

Finance

1. The Government of Japan, in accordance with its national laws and regulations, and the Forum Secretariat, in accordance with its organisational regulations, shall make contributions, in accordance with Article 6 paragraph 2, to the Centre, within the limits of their respective annual budgetary appropriations, by providing funds for the annual budget of the Centre as approved by the Governing Board in accordance with Article 4 paragraph 3 (2).

2. Except for the programme budget of the Centre, which shall be borne by the Government of Japan, the annual budget of the Centre shall be met in the following proportion:

Government of Japan	90%
Forum Secretariat	10%

3. The Centre may, with the approval of the Governing Board, accept assistance on a grant basis from countries and organisations which are not contracting parties to this Agreement. Such assistance will be regarded as additional to the annual budget of the Centre.

Article 7

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature.

Article 8

Implementation

Implementation of this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of Japan and the applicable organisational regulations of the Forum Secretariat.

南太平洋経済交流支援センター設立協定

一五九八

第九条 改正

Article 9

Amendments

改正

1 いずれの締約者も、この協定の改正を提案することができる。改正案は、理事会により検討される。

1. Either contracting party may propose amendments to this Agreement. A proposed amendment shall be considered by the Governing Board.

2 この協定の改正は、理事会の採択により効力を生ずる。

2. Amendments to this Agreement shall come into force upon the adoption by the Governing Board.

第十条 有効期間

Article 10

Duration

有効期間

この協定は、五年間効力を有する。その後は、理事会の決定により順次三年を超えない期間延長することができる。

This Agreement shall remain in force for five years, and thereafter may be extended, by decision of the Governing Board, for successive periods, which shall be no longer than three years, on each occasion.

末文

以上の証拠として、下名は、正当な委任を受けてこの協定に署名した。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives being duly authorised thereof, have signed the present Agreement.

千九百九十六年九月五日にマーシャル諸島共和国のマジュロで、英語により本書二通を作成した。

DONE at Majuro, Republic of Marshall Islands, in duplicate, in the English language, this fifth day of September, one thousand nine hundred and ninety six.

日本国政府のために

For the Government of Japan

南太平洋フォーラム事務局のために

For the South Pacific Forum Secretariat



(参考)

この協定は、太平洋島嶼<sup>ト</sup>国との貿易、投資及び観光の促進に寄与するため南太平洋経済交流支援センターを東京に設立することとし、同センターの目的、活動、組織、財政等について定めている。